



de France

KHALMEK ZANGUE. NOUVELLES KALMOUKES.

COMPTE-RENDU DES REUNIONS DU 15 MARS ET DU 29 MARS 1997 TENUES  
A JOINVILLE-LE-PONT.

Présents: Bayaset MANJIKOFF, Michel et Igor CHARGHINOFF, Tania  
et Lydia BEMBINOFF, Ninette DAKOFF, Georges KOUSINOFF,  
Anastasia SAVOYE, Ygor DAKOFF, Nicolas TCHOUDJINOFF,  
Alta BASSANOFF, Murielle MALDANT et Gérard LOCHON.

TSARANE le 1er Mars 1997: un succès au-delà de toute espérance, laissant  
augurer, dans l'avenir, d'autres opérations semblables (voir communiqué).

133 entrées. DEPENSES: 13 664,58 Francs.

RECETTES: 16 391,00 Francs.

TOMBOLA : 1 690,00 Francs.

BENEFICE : 4 416 ,42 Francs.

Ceux qui désireraient des photos de l'évènement s'adresseront à Tania  
BEMBINOFF, 9 allée des Lauriers 94420 LE PLESSIS- TREVISE.

TEMPLE D'ELISTA : nous n'avons encore aucune indication précise sur la  
date de la seconde cérémonie sous la présence de Sa Sainteté le Dalaï  
Lama. La souscription se poursuit toujours. Pour cette consécration,  
la présence d'une délégation de l'A.K.F est toujours prévue. Ceux qui  
désireraient en faire partie sont priés de s'inscrire auprès d'Igor  
CHARGHINOFF Tél : 01 42 05 86 16.

ᠮᠠᠨᠵᠢᠬᠣᠮᠠᠵᠤᠨ  
ᠮᠢᠴᠢᠯᠠᠭᠠᠨ

ᠲᠤᠰᠠᠷᠠᠨᠡ

ᠲᠤᠰᠠᠷᠠᠨᠡ

ᠲᠤᠰᠠᠷᠠᠨᠡ

ургаа мэдэхгүй хүн  
усаа мэдэхгүй мал

[urga med<sup>2</sup>xg<sup>üi</sup> xün  
usa med<sup>2</sup>xg<sup>üi</sup> mal]

L'homme qui ne connaît pas son lignage  
C'est l'animal qui ne connaît pas l'eau

**Association des Kalmouks de France**

Mairie de Joinville Le Pont, 23 rue de Paris  
94340 JOINVILLE LE PONT

TABLEAUX : 34 tableaux, réalisés et signés par des peintres kalmouks, sont en possession l'A.K.F. Ils ont été abandonnés, voici plusieurs années, par une dame russe prénommée Valentina, disparue depuis. Cette personne, originaire de Moscou, avait été probablement chargée de les négocier en France. Nous cherchons une solution à cette affaire. Que ceux qui ont des suggestions à nous proposer nous le fassent savoir. Merci. Les auteurs de ces oeuvres ont été mis au courant de la situation par l'intermédiaire de notre correspondante de Munich, Dolma Rémiliev.

SECRETARIAT : Rémy et Hélène LAURENCE ayant déménagé et demeurant assez loin de Paris, la fonction de secrétaire est confiée à Tania BEMBINOFF qui veut bien assurer l'intérim. Nous la remercions.

URUSS OVA : cette fête organisée par Philippe et MARIE-LINE MANJIKOFF aura lieu durant les congés de la Pentecôte, les 18 et 19 MAI 1997, à Châlette-sur-Loing près de Montargis (voir communiqué).

ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE : prévue le 20 ou 27 septembre 1997 à Joinville-le-Pont (envoi de convocations).

FETE DES ASSOCIATIONS DE LA VILLE DE JOINVILLE-LE-PONT : par suite du succès remporté l'année dernière, l'A.K.F, à nouveau avait été invitée à occuper un stand. Cette manifestation, prévue le dimanche 1er JUIN 1997, du fait des élections, a été annulée.

INFORMATIONS.

TULPAN : la tournée prévue ce printemps en France a dû être annulée au tout dernier moment. Ce serait suite à un empêchement d'ordre administratif. Surprenant de la part d'un producteur comme Mr Terlinck, de Beauvais! Regrettable, surtout pour nos artistes.

TELEVISION FRANCAISE : Emission "52 sur la Une". Nous apprenons que le producteur Mr Bertolino reprend le projet qui avait été abandonné l'année dernière, un reportage sur les Kalmouks de la Diaspora et la Kalmoukie. Nous croyons savoir que le tournage débiterait en France, ce mois d'avril et se poursuivrait en mai prochain en Kalmoukie.

MARIAGE : nous apprenons l'union de Dimitri BEMBINOFF et de Nadia ADIANOVA. La cérémonie s'est déroulée à Elista où ils résident. Tous nos voeux de bonheur!

DECES : Boris SARANOFF 73 ans, survenu le 28 janvier 1997 à Couëron (Loire-Atlantique).  
Mazane TCHANTCHINOFF 36 ans, le fils de Michel et Madeleine TCHANTCHINOFF, survenu le 16 mars 1997 à Paris.

Nos condoléances aux familles.

Pour le bureau.

Tania BEMBINOFF.

URUSS OVA 1997.

Comme à l'accoutumée, les 18 et 19 mai 1997 (Pentecôte), Philippe et Marie-Line MANJIKOFF organiseront les festivités en l'honneur du "Vieillard Blanc de l'Univers" "DELKANE TSARANE AVEU": le Protecteur de la Nature, sur le stade de Châlette-sur-Loing (près de Montargis).

Au programme : animations diverses, musique, tombola, buffet.

Restauration : Dimanche le midi et le soir : hors-d'oeuvres variés, méchoui, khalmek tsâ, bortseuks, vins.

Participation : Adultes: 160,00francs

Enfants de 9 à 12 ans : 60,00 francs

Enfants au-dessous de 9 ans : gratuit.

Pour le lundi, prévoir un pique-nique.

Hébergement : Auberge de Jeunesse : 25 quai du Port 45120 Cepoy. Tél: 02 38 93 25 45.

Auberge de l'amitié : 82 rue de la Fontaine 45 120 Châlette-sur-Loing.

Tél : 02 38 93 19 33.

Hôtel Ibis : 2 place Victor Hugo 45203 Montargis. Tél : 02 38 9800 68.

---

Pour venir en voiture de Paris : Autoroute A 6 sortie Montargis.

Pour tout renseignement, s'adresser à Mr Philippe Manjikoff, Taverne de l'Ecluse, 2 Rue de L'Ecluse 45120 Cepoy. Tél : 02 38 85 75 04.

INSCRIPTION au plus tard le 12 MAI 1997, auprès de Mr Philippe Manjikoff, avec un acompte de 50,00 francs, ( chèque à libeller à l'ordre de Mr Philippe Manjikoff). Cette année, toute personne se rendant à la fête d'URUSS OVA s'acquittera directement auprès de Mr Philippe Manjikoff.

CELEBRATION DE TSARANE LE 1er MARS 1997, A PARIS, SUR UN BATEAU,  
POUR LE 5ème ANNIVERSAIRE DE L' A.K.F.

Voici près de trois-quart d'un siècle que les Kalmouks, ces descendants des cavaliers des steppes de l'Asie Centrale sont en France, mais c'est bien la première fois qu'ils célèbrent "CHIN DJIL", le Nouvel An, sur une péniche amarrée en quai de Seine, en plein cœur de Paris. C'est une idée de notre acteur-chorégraphe Nicolaï Boldaev que nous félicitons.

Il y eut bien, au départ, quelques réticences de la part de certains membres du bureau, concernant la sécurité, le fleuve, l'importance des frais à engager, le travail que représentaient la préparation et la tenue du buffet et du bar. Une majorité l'emporta, un comité fut constitué sous la direction de Tania Bembinoff, comité composé de Lydia Bembinoff, Anastasia Savoye, Nadia Kachtanoff, Nicolaï Boldaev et d'Igor Charginoff.

L'affluence dépassa les prévisions les plus optimistes, 133 entrées, artistes compris; nous dûmes refuser du monde, car nous dépassions la limite autorisée.

Chaque personne, à l'entrée, était accueillie par Nadia Kachtanoff et Nicolaï Boldaev en costume traditionnel, offrant le bol de "Khalmek Tsä" et le "Bortseuk".

Durant l'heure apéritive, un téléviseur prêté par Nadia Kachtanoff diffusait une cassette de l'ensemble "TULPAN".

La diversité de l'assistance fut remarquable avec la présence de l'attachée culturelle de l'Ambassade du Kazakhstan "Melle AIGUL KUSPAN", du Président de la communauté tibétaine de France "Mr KUNSANG CHOPHEL" et de son épouse, de notre correspondante en Allemagne "Dolma Rémiliev", de Mr FRANÇOIS BEDIN Rédacteur en chef-adjoint de France-Culture à Radio-France, de Mr et Mme ROMBAS DARJINOFF de Lyon, de Mr LEV KUKIANOFF de Belgique et parmi nos amis, des Français, des Russes, des Mongols, des Tibétains, des Bouriates, des Kazakhs, etc...

Le Président de L'A.K.F, après son discours de bienvenue, interpréta le chant rituel de "TSARANE". Melle AIGUL KUSPAN, Mr KUNSANG CHOPHEL, dans leurs allocutions nous exprimèrent leur joie de participer à notre soirée et nous firent part de leurs souhaits de voir se nouer des relations entre leurs associations et la nôtre.

Le programme artistique mis sur pied et présenté par Nicolaï Boldaev fut de très haute qualité: la chanteuse JULIA accompagnée par le chanteur-guitariste ANATOLIE, vedettes russes du célèbre cabaret parisien "RASPOUTINE"; le chanteur-musicien tibétain "TENZIN GONPO" plusieurs fois invité par la Télévision Française; le chanteur lyrique bouriate "TSOGT TSEDE" du Conservatoire International de Musique de Paris, brillamment accompagné au piano par sa compatriote "DARIMA CHAGDARON", et enfin les danses kalmoukes par "NICOLAI BOLDAEV" et la danseuse bouriate "TATIANA RYBINA", suivies par les enfants de LYDIA et TANIA BEMBINOFF: ALEXA 9 ans et SERGUEI 5ans, adorables dans leurs tenues traditionnelles.

Un buffet copieux, un bar bien garni contribuèrent à entretenir une ambiance agréable. La fête continua jusqu'à l'aube avec les danses "techno" qu'attendait une jeunesse nombreuse.

Nous ne saurions trop louer le mérite des membres du Comité qui ne ménagèrent pas leurs efforts avant, pendant et après la fête, ainsi que les bénévoles qui leur prêtèrent main-forte. Nous remercions donc vivement Andrée et Rombas Darginoff, Romain Darginoff, Sonia et Marina Bembinoff, ainsi que Arpad Halasz, Tatiana Rybina et Félix Mariotti, Bernadette Roussel et Alain Mori.

Le succès de la soirée fut, certainement leur plus belle récompense.

Ce "TSARANE" du 5ème Anniversaire de l'A.K.F restera gravé dans les mémoires, n'en doutons pas! Cette "Première" qui fut une réussite, donne à réfléchir. L'expérience que nous en avons tirée ne nous permettrait-elle pas d'envisager d'autres actions similaires?

LE PRESIDENT.

BAYASET MANJIKOFF.

---

#### RENCONTRE AVEC JEAN DJORKAEFF

ANCIEN CAPITAINE DE L'EQUIPE DE FRANCE DE FOOTBALL PROFESSIONNEL.

Le 7 mars dernier, nous avons eu le plaisir de converser, en petit comité, avec Jean Djorkaëff que nous n'avions pas vu depuis bien longtemps, au domicile de Sonia Bembinoff où il était en visite.

A 57 ans il a toujours une condition physique d'athlète qui lui permet de jouer régulièrement avec l'équipe des Anciens Internationaux.

Nous avons évoqué des souvenirs sur sa prestigieuse carrière, sa présence parmi les équipes kalmoukes qui se sont distinguées dans les tournois de la région parisienne, l'invitation officielle de la République de Kalmoukie où il fut reçu, durant une semaine, en compagnie de son épouse.

Il a 3 fils qui suivent la voie tracée par leur père:

Youri, footballeur professionnel à l'Inter de Milan (Italie)

Mischa, à l'Olympique d'Alès

Denis, l'aîné à Saint-Priest, tout en gérant les carrières de ses frères.

Jean nous a déclaré que c'est avec plaisir qu'il parcourait notre bulletin et qu'il voulait approfondir ses connaissances sur ses origines, son père étant Kalmouk et sa mère Polonaise.

Voici la carrière exceptionnelle de JEAN DJORKAEFF.

Début à l'Olympique st Maurice de Beynast à 20 km de Lyon, comme avant-centre, poste qu'il occupa jusqu'en 1963 pour devenir, par la suite, défenseur latéral.

1958/1966 : Olympique Lyonnais.

1958 : International junior (tournoi de Mondorf Luxembourg).

1964 : 1ère sélection en équipe de France ( 4/10/64 ).  
" : 1/2 finaliste de la Coupe des Coupés.  
" : vainqueur de la Coupe de France.  
1966 : Coupe du Monde en Angleterre.  
1966/1970 : Olympique de Marseille.  
1969 : vainqueur de la Coupe de France.  
1970/1972 : Paris saint- Germain.  
1970 : La 1ère création du PSG qui débute en National (équivalent de la 2ème division).  
1971 : Montée en 1ère division.  
" : Jubilé Yachine à Moscou.  
1972/1974 : Paris F.C (PSG devient PFC).  
1974 : Descente en 2ème division de Paris FC.  
Fin de sa carrière professionnelle . Il a 35 ans.

---

48 sélections en équipe de France de 1964 à 1972.

Capitaine de l'équipe de France de 1969 à 1972.

Il a connu les sélectionneurs suivants : Guérin, Snella, Arribas, Dugauguez, Boulogne.

LE PRESIDENT.

BAYASET MANJIKOFF.

CUISINE KALMOUKE.

LE BOULMOUK.

C'est un plat très nourrissant à base de farine.

Dans une casserole, avec , soit du beurre ou de la graisse fondue bouillante, on jette de la farine tout en remuant, le tout avec une cuillère, afin d'obtenir une masse assez épaisse. Sur cette masse, on verse du lait, on mélange et on fait bouillir jusqu'à ce que le gras remonte à la surface. On enlève alors la casserole du feu et on sert le "Boulmouk" tout chaud. Ce plat est surtout consommé en hiver.

Communiqué par GEORGES KOUSINOFF  
Conseiller culturel de l'A.K.F.

DICTON KALMOUK.

KHORMA OUGA , DEVEL OUGA  
TEUREL OUGA , KUNE OUGA.

Comme le manteau a des pans  
Toute personne a une parenté.

Communiqué par GEORGES KOUSINOFF.  
Conseiller culturel de l'A.K.F.